

**ФИЛОЛОГИЯ***(специальность: 10.02.19)*

УДК 81

***М.В. Ласкова, Я.А. Шевцов****Южный федеральный университет**г. Ростов-на-Дону, Россия*

pr\_laskova@rambler.ru; angpost@aanet.ru

**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ  
МЕДИЦИНСКОГО СОЦИОЛЕКТА  
И ЕГО ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ:  
КОГНИТИВНЫЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ*****[Marina V. Laskova, Yaroslav A. Shevtsov*****Functional potential of medical sociolect and its main characteristics:  
cognitive and translation aspects]**

It is considered the problem of formation and peculiarities of medical slang translation from English into Russian. Professional terms and abbreviations, which represent an integral part of medical workers professional activity, have formed a universal language, rising up the question of correct translation, requiring a special approach. This linguistic phenomenon performs various functions in the communication of medical professionals with each other and is not usually used in the presence of patients. The analysis of various electronic dictionaries, thematic groups of jargon were identified. For a more specific consideration of the features of the medical slang translation, we carried out an analysis of the text. As a result of our work, we came up to the conclusion that medical slang is a complex linguistic phenomenon that requires knowledge of translation transformations and the ability to apply them.

Key words: medical slang, jargon, translation, translation transformation.

У всех профессий есть свой язык, который понятен только специалисту в определенной области – язык моряков, программистов, химиков, в том числе и медиков. Особая терминология и аббревиация является неотъемлемой частью их профессиональной деятельности. При этом существует и универсальный язык, декодирование которого осложнено секретным кодом, единицы которого не верифицируются в медицинских учебниках, журналах газетных статьях и словарях. Однако в неофициальном общении врачей и медицинского персонала им активно пользуются. Мы рассмотрим такое лингви-

стическое явление как профессиональный сленг или медицинский жаргон, эти термины нами рассматриваются равнозначными в данном исследовании.

Разговорный дискурс с использованием жаргонизмов реализуется, как правило, не при пациентах и представляет собой комбинаторику дифференцированных (как положительных, так и отрицательных) условий формирования языковых элементов. Жаргонизмы выполняют самые разные функции: мировоззренческую, коммуникативную, экспрессивную, когнитивную (познавательную), языковой экономии, эзотерическую (кодовую), сигнальную и, наконец, функцию психологической разгрузки. Существуют различные способы появления медицинского жаргона, например, конкатенация (термин А.Н. Гамова (расширение семантической цепочки слова) преобразование типа *flower sign/grape sign* – человек, у которого в палате стоят цветы. Другим способом образования жаргонизмов является словосложение, например, *bounce back* «оправиться» сейчас имеет в языке медиков существительное *bounceback* в значении «повторная госпитализация». Несомненно, одним из важных источников пополнения профессионального сленга является юмор.

Медицинский жаргон может использовать в своем обиходе и эвфемизмы, заменяя грубую обценную лексику. Вместо *demented* употребляется *confused*; *poor historian* вместо *a patient whose memory is vertically blank*. Какие же группы терминов используются в неформальном медицинском дискурсе? Нами была сделана выборка из разных электронных словарей, которая позволила выделить следующие тематические классы [5]:

1. *Расстройства, повреждения и симптомы, представляющие интересную группу ассоциативов*: *An Aunt Minnie lesion* (повреждения тетушки Мيني) – редко встречающиеся повреждения, которые вызывают профессиональный интерес, *crispy critters* – «хрустики», пациенты, попавшие с сильными ожогами в больницу, *face plant* – упавший человек, сильно повредивший лицо, *smashola* – от глагола *to smash* – тот, кто пострадал в дорожно-транспортном происшествии, *fascinoma* – образован от английского глагола *to fascinate* и греческого суффикса *-oma* – опухоль, т.е. необычная опухоль, *sidewalk soufflé* – тот, кто упал с высоты и получил увечья, *Road map* – травмы, полученные в следствии выпадения через лобовое стекло, *head bonk* – человек, застрявший головой и не получивший серьезных повреждений, *attention headache* – тензионная головная боль Ср.:

- I need more morphine my attention headache is really bad, brewery – шум над сонной артерией Ср. I didn't find a carotid brewery, clog (засорение) – тромб Ср.: My period is so heavy I'm passing clogs, inflation – воспаление Ср. My shoulder inflation is getting worse but I can't miss job,
2. *Инструменты и средства лечения*: Meat hooks – хирургические инструменты, white mice – тампоны, surgical drapes – хирургическая простыня (салфетка), dose of I don't remember – наркоз, eat in – внутривенное питание, brain fry – электрошоковая терапия от депрессии
  3. *Названия лечебных заведений, больничных отделений и палат*: Bones and groans – неспециализированные лечебные заведения, crook-и – тюремная больница, death camp – дом престарелых, death star – палата для смертельно больных, departure lounge – гериатрическое отделение, dermaholiday – дерматологическое отделение, full moon – многолюдный приемный покой, garden – блок нейрохирургической интенсивной терапии, God's waiting room – реанимация, gun and rifle club – травматология, guts and butts – общая хирургия, house of pain – дом престарелых, metabolic clinic – кафетерий.
  4. *Название органов*: Biscuit – миниск Ср.: When I twisted my knee I tore my biscuit, brain storm – ствол головного мозга Ср.: I think he punched me in the brain storm, chex – грудная клетка Ср.: I am having chex rains, circus – шейка матки Ср.: The gynecologist swabbed (протирать тампоном) my circus, circle spine – шейная часть позвоночника. Ср.: The accident gave me the whiplash (травма) of the circle spine, door – твердая мозговая оболочка Ср.: They left my door open after my spinal tap (спинномозговая пункция) and I got a headache, foreskin – уздечка языка Ср.: The doc said Jimmy tore foreskin when his mouth hit the stroller, gall duck – желчный проток Ср.: there is a stone stuck in my gall duck, gnomes – лимфоузлы Ср.: I got a sore throat and then some gnomes popped out of my neck, muddler (мадлер – венчик для смешивания коктейлей) – коренной зуб Ср. When I bit down part of my mulder broke off
  5. *Названия должностей*: Captain Kangaroo – заведующий терапевтическим отделением, Freud Squad – психиатр (аллюзия на Зигмунда Фрейда известного основателя современной психологии и психиатрии), Slashes, sturgeons and axes (в случае со словом sturgeon мы имеем дело с юмористиче-

ским обыгрыванием паронима – схожее звучание surgeon, но разные лексические значения), Humpty-Dumpty – психиатр или врач-реабилитолог, в данном случае жаргонизм кодирует аллюзию из известного детского стихотворения “all the king’s horses and all the king’s men could not put Humpty together again”, a baby catcher – акушер, в то время как Cath Jockey, ортопед называют overpriced carpenter или knuckle dargger (спецназовец), vampires and bloodsuckers – это не существа высасывающие кровь у жертвы, а медицинский персонал, который берет кровь на анализ ((lab technicians).

6. *Медицинские препараты*: Siliq (бродамулаб) – лекарство от псориаза, Symproic (нальдемидин) таблетки от хронических запоров, Radicava (эдэравон) предназначен для пациентов, страдающих латеральным склерозом, Kevzara (сарилумаб) лекарство от артрита, а hammer – местная анестезия.

Необходимо помнить, что при переводе медицинских, равно как и юридических жаргонизмов, о культурно осложненных вариантах перевода. Так, ‘слово “surgery” в варианте американского английского языка обозначает процедуру, когда врач будет оперировать пациента. В то время как “surgery” в британском варианте соотносится с часами приема доктора [4].

7. *Анатомическая локализация*: A red pipe – название артерии; a blue pipe – номинация вены; a bean жаргонизм, именуемый почку (по аналогии с формой представителя бобовых); house red – кровь; a squash обозначает мозг. A virgin abdomen – говорят о пациенте, которому никогда не делали операцию на органах брюшной полости.
8. *Врачебные действия*: Cut and paste/ peek and shriek – означает действия хирурга при неоперабельной опухоли, которая выявляется уже на поздней стадии, когда площадь поражения обширная и устранить ее оперативным путем невозможно и пациента не оперируют, а предлагают альтернативные методы лечения. А если вы услышите, что врач упоминает возможность станцевать (“Shall we dance?”), это вовсе не означает сходить в клуб и развлечься, предполагает надевание ассистентом стерильного халата хирургу перед операцией. «Выиграть в игре» не имеет ничего общего с карточным азартом, блэк джеком – одной из самых популярных карточных игр в казино по всему миру и вроде того, а обозначает просто «выписку пациента из больницы».

9. *Способы осмотра и лечения*: A brain fry представляет собой электрошоковую терапию, которая используется при лечении депрессии, в то время как «копать червяков» не имеет никакого отношения к рыбалке, а переводится как операция по удалению варикозного расширения вен. A god-awful surgery, так называемый результат операции с плохим исходом, звучит как horrendoplasty – словосложение, основанное от английского слова horror и греческого корня plastos = to exercise).
10. *Характеристика пациентов и врачей*: A tough stick – это пациент, у которого трудно взять кровь из вены (прячущиеся вены). A squirrel – «белка» обозначает пациента со странностями, в частности, того кто постоянно доставляет проблемы своим эксцентричным поведением. A knife-happy обозначает хорошего хирурга, который очень любит себя в профессии.

Слово ‘resident’, обладающее множественными соответствиями, в контексте медицинского дискурса переводится как «интерн», которое благодаря известному сериалу прочно вошло в наш обиход. В данном случае мы имеем дело с таким явлением как «ложный друг переводчика». По словам В.В. Акуленко данная лексическая категория может привести к семантической деформации при интерпретации текста не только начинающих переводчиков, но и опытных специалистов [1, с. 384]. Субординатура требует экспликации (специализация студентов старших курсов медицинского вуза по определенному клиническому профилю), так как предполагает наличие необходимых фоновых знаний в области медицинского образования. Как известно, фоновые знания являются неотъемлемой частью профессиональной компетенции переводчика, так как их отсутствие может привести к коммуникативным неудачам в переводческой практике.

Метафора “I am totally fried” может быть переведена сравнением «выжата как лимон» с изменением образности, при этом перевод маркирован разговорной лексикой, что позволяет эффективно передать манеру непринужденного общения между коллегами. Коммуникативный акт представленного фрагмента осложняется медицинскими жаргонизмами, которые трудно найти в лексикографических источниках, только в условиях контекста и экстралингвистической ситуации можно понять, что hole – брюшная полость, в данном случае речь идет о нейтрализации и непропорциональной переводческой за-

мене. Профессиональный сленг (медицинский жаргон) кодирует сообщение, помогая избавиться медперсоналу от стресса после сложных операций и релаксироваться. Порой даже носитель языка не сможет распознать этот субкод и правильно его интерпретировать. В ходе переводческого анализа мы консультировались со специалистами, чтобы адекватно перевести с помощью целостного переосмысления результат УЗИ почек (His kids are there 24/7 in shifts – хроническая почечная недостаточность). Иронический контекст “Let’s just say she was a bit fluffy, (толстушка) сохраняется в переводе за счет такого грамматического приема как частеречная замена (субституция), только благодаря тщательной работе с электронными словарями мы обнаружили эквивалент one clinic unit, что соответствует 200 фунтов. Как известно, когда речь идет о мерах веса и роста мы зачастую прибегаем к приему межкультурной адаптации (около 270 кг). Milwaukee goiter – словарное соответствие ‘beer belly’ – пивной курдюк, не вписывается в ситуативный контекст описываемой ситуации, так как речь идет о пациентке, поэтому мы обратились к приему смыслового развития (модуляции – так называемый логический мостик, пользуясь термином Комиссарова В.Н.) [2, с. 254].

Vitamin C на профессиональном американском жаргоне обозначает антибиотик цитриаксон, поэтому мы не могли дать прямой перевод («вкололи витамин C пациентке, которая пережила столь тяжелую операцию) в силу отсутствия подобного лексического значения в коммуникативном пространстве носителей русского языка. Таким образом, мы использовали такой переводческий прием как контекстуальный аналог. Жаргонизм bounceback имеет соответствующий эквивалент «отскочить к себе», значение которого приводится в словаре Мультитран, т.е. пройти повторную госпитализацию, однако мы нашли необходимым дать и нейтральный перевод для адекватной рецепции. Особого внимания заслуживает лексема ‘horrendoma’, которую не удалось обнаружить в лексикографических источниках, однако можно предположить, апеллируя к эвристическому алгоритму порождения новых лексико-семантических единиц, что значение этого неологизма связано со словом ‘horrendous’ – «вселяющий ужас, убийственный», в условиях ситуативного контекста переводится как «летальный исход», что предполагает такую трансформацию как логическое развитие.

Учитывая все вышесказанное, мы можем сделать вывод, что профессиональный медицинский жаргон представляет собой скрытый субкод, который сформировался в результате метафорического переноса бытового лексикона на терминологическое поле. Переводческий анализ показал, что профессиональный медицинский жаргонный переводческий дискурс – это сложное межсемиотическое преобразование, требующее реализации комплексных переводческих трансформаций.

## Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Акуленко В.В.* Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». М., 1969. 384 с.
2. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990. 254 с.
3. *Brian Goldman M.D.* Derogatory Slang in the Hospital Setting. [Электронный ресурс]. URL: <https://journalofethics.ama-assn.org/article/derogatory-slang-hospital-setting/2015-02>
4. Challenges in medical translation. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.languageconnections.com/blog/medical-translation-challenges/>
5. Doctors' slang, medical slang and medical acronyms and veterinary acronyms & vet slang. [Электронный ресурс]. URL: <http://messybeast.com/dragonqueen/medical-acronyms.htm>
6. *Fox A., Cahill P.* Medical slang // Student British Medical Journal. Vol. 10. July, 2002. P. 225–226.

## R E F E R E N C E S

1. *Akulenko V.V.* Russian-Russian and Russian-English dictionary "false friends of the translator". M., 1969. 384 p.
2. *Komissarov V.N.* Theory of translation. M.: Higher school, 1990. 254 p.
3. *Brian Goldman M.D.* Derogatory Slang in the Hospital Setting. [Electronic source]. URL: <https://journalofethics.ama-assn.org/article/derogatory-slang-hospital-setting/2015-02>

4. Challenges in medical translation. [Electronic source]. URL: <https://www.languageconnections.com/blog/medical-translation-challenges/>
5. Doctors' slang, medical slang and medical acronyms and veterinary acronyms & vet slang. [Electronic source]. URL: <http://messybeast.com/dragonqueen/medical-acronyms.htm>
6. *Fox A., Cahill P.* Medical slang // Student British Medical Journal. Vol. 10. July, 2002. P. 225–226

*23 декабря 2020 г.*

---